



# LA KOKCINELO

N°0 · AŬGUSTO 2021

## ÉDITO

« La Kokcinele » est un nouveau bulletin d'information pour la région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée.

Avant leur parution dans ce bulletin, vous pouvez lire et commenter les articles de « La Kokcinele » en ligne sur le portail de l'espéranto en Occitanie : <https://occeo.net>.

Toutes les contributions, en français comme en espéranto, sont les bienvenues. Envoyez-nous vos articles et photos !



### Tra malfacila vento...

Karaj samregionanoj, mi esperas ke la pandemio ne tro akre tuŝis vin.

En nia regiono, aktivuloj kaj asocioj provis plu agadi kaj pli malpli sukcesis. La ĉeestaj eventoj mankas al ni, kelkaj tamen povis profiti el la multiĝo de retaj internaciaj eventoj. Ni esperu ke la plej malfacila tempo estas malantaŭ ni.

En viaj manoj kuŝas la Kokcinele, n°0, provbulteno de la nova regiono Okcitanio. La 2 federacioj Sud-Pireneoj kaj Langvedoko-Rusiljono, antaŭ 3 jaroj, decidis krei la portalon *occeo.net* por kolekti artikolojn kaj informi pri lokaj eventoj, por kunigi niajn informojn kaj fortojn novregionskale. El la jarkunsido de la federacio MP, venis la propono ĉesigi la maloftan aperadon de la Circulaire de Midi-Pyrénées por havi unikan regionan bultenon, pli regulan, kies nomo estu “kokcinele” ĉarme elvokante la nomon de nia regiono. Pro la pandemio, la federacio LR ankoraŭ ne povis oficiale konsenti.

Tamen danke al la volontuloj de Esperanto-Kultur-Centro de Tuluzo, ni ne lasos regionajn esperantistojn sen bulteno tro longe... do jen iom da legado por la somero kun artikoloj aperintaj en 2020/2021 en *occeo.net*.

Espereble venos pli da renkontiĝoj inter ni, kaj pli da Kokcineleoj kies flugiloj helpas finforpeli la viruson.



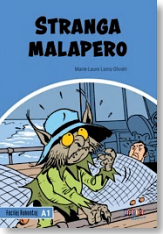
**Marion**

## En tiu ĉi numero • Dans ce numéro

FR	• L'occitan, entre prestige, honte et résistances.....	3
EC	• Mitoj kaj legendoj: la lignoŝuoj de Bethmale .....	4
EC	• La lago de Sarrans kaj ĝia strangaĵo, vee preskaŭ ĉiam nevidebla .....	6
EC	• Historio pri baleno.....	7
EC	• Malgranda feriado ĉe la mediteranea marbordo .....	8
FR	• L'incroyable histoire de l'Île aux Roses .....	9
EC	• Josep: la malmulte konata historio de la hispanaj koncentrejoj.....	11
EC	• Bjalistoko: la ĉefurbo de Podlahio .....	12
FR	• Journée internationale des langues maternelles .....	13
FR	• Langues de communication, langues standards et langues construites.....	16
FR	• L'aéronautique et l'anglais, vraiment une bonne idée ? .....	21
EC	• Origamio kaj Esperanto: ĉu eblaj dialogo kaj kunlaboro?.....	24
FR	• Esperanto + devient une association spécialisée de l'UEA.....	27
FR	• Les stratégies de l'espéranto et la « Victoire finale » .....	29

## Novajoj en nia libroservo • Les nouveautés de la librairie toulousaine

Un petit échantillon, le reste est à découvrir sur notre librairie en ligne...

 <p><b>Pri kio temas?</b></p> <p>Ce livre s'adresse à tous ceux ayant un déjà acquis un niveau A2 ou B1 en Espéranto, et souhaitant atteindre le niveau B2 et / ou passer l'examen oral de niveau B2 du KER-ekzameno.</p>	 <p><b>PMEG (2020)</b></p> <p>Dernière version du manuel de référence pour la grammaire en Espéranto ! Une très belle édition qui deviendra vite indispensable pour tous les espérantophones.</p>	 <p><b>Stranga malapero</b></p> <p>Ce petit roman permet aux élèves débutants de commencer leurs premières lectures. Richement illustré, il est accompagné d'exercices et d'un support audio.</p>
--	--	--

## 🗨️ L'occitan, entre prestige, honte et résistances...

L'occitan est parfois encore considéré, à tort, comme un patois, une langue simple, pas très utile. Elle est en fait parlée et comprise, avec de nombreuses variantes, dans plusieurs dizaines de départements de France, ainsi que dans plusieurs vallées du Piémont en Italie, et aussi dans le val d'Aran en Espagne. Cette langue est née lors de la chute de l'empire romain et durant les « invasions barbares », qui aboutissent à la transformation du latin en un certain nombre de parlars nouveaux, dont l'occitan. Elle est connue dans le monde entier grâce aux troubadours dont les poèmes mis en musique ont inspiré toute la littérature du Moyen Âge.

L'occitan, ou les occitans, puisqu'il en existe différents dialectes, fut dès le Moyen Âge, une langue administrative et juridique concurrente du latin. Par la suite, le français va s'imposer comme langue officielle, et petit à petit, va occuper les hautes fonctions, c'est-à-dire administratives. Tandis que l'occitan va continuer d'être utilisé dans la vie quotidienne et plus ou moins selon les époques, dans la littérature, la musique, le théâtre. Frédéric Mistral, prix Nobel de littérature pour son œuvre en occitan en 1904 en est un des principaux ambassadeurs et un exemple remarquable du potentiel créatif de cette langue.

Le français va aussi être la langue de l'école de la 3<sup>ème</sup> République, avant de s'imposer peu à peu sur tous les terrains sociaux. Ce processus de substitution linguistique va prendre beaucoup de temps, car la population parle majoritairement d'autres langues que le français comme l'occitan dans le sud de la France, mais aussi le breton en Bretagne, l'alsacien, le corse, les langues d'oïl etc... Et cette partie de la population continuera longtemps de parler ces langues à la maison et à les transmettre à leurs enfants. Mais les « patois » sont mal considérés, méprisés, interdits dans les cours de récréation où l'on rend les enfants honteux de leur langue maternelle.



Dans les familles, la transmission de la langue s'arrête petit à petit entre la fin du 19<sup>e</sup> et le milieu du 20<sup>e</sup> siècle en fonction des régions ou des classes sociales. La langue française étant la seule langue officielle de la république, l'occitan aujourd'hui n'a pas de statut officiel. Cependant l'article 75-1 de la Constitution reconnaît que « les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France ». Il est enseigné toutefois à l'école depuis 1951, en option, dans des écoles bilingues ou immersives qui, malgré les difficultés, rencontrent un relatif succès. Par exemple, les Calandretas, créées vers la fin des années 70 proposent un enseignement totalement en occitan.

Il n'existe pas de données statistiques valables à l'échelle nationale qui permettent réellement de connaître les compétences des Français en occitan, celles-ci pouvant aller d'une simple compréhension passive à un usage solide, tant à l'oral qu'à l'écrit. Quant au nombre de locuteurs, les diverses estimations avancent des chiffres qui oscillent entre quelques centaines de milliers de personnes et plusieurs millions, la majorité ayant plus de 60 ans. On peut tout de même affirmer que si le nombre global de locuteurs et locutrices diminue, le nombre de néo-locuteurs (ceux et celles dont l'occitan n'est pas la langue maternelle) augmente. L'Unesco classe encore l'occitan comme une langue en danger de disparition.

**Leïla H.**

## **Mitoj kaj legendoj: la lignoŝuoj de Bethmale**

Por tiu ĉi unua artikolo de la serio mitoj kaj legendoj, ni komencos proksime de loko konata de tuluzaj esperantistoj, la vilaĝo Arrout! Ĉar jes, proksime al tiu vilaĝo kuŝas la Bethmale-valo, riĉa je rakontoj kaj legendoj. Hodiaŭ mi rakontos al vi unu el tiaj legendoj: la legendo pri la lignoŝuoj de Bethmale. Sed antaŭ ĉio, kio estas tiuj lignoŝuoj el Bethmale?

Kore de Pireneoj, en Ariège kaj pli precipe en la Bethmale-valo, estas aparta tajlorita trajto de la tradicia Bethmale-kostumo: la lignoŝuo de Bethmale. Lignoŝuoj de Bethmale estas lignoŝuoj el fago, kies specifo estas ilia metala rimeno supre, la foresto de kalkano sub la plando, kaj ilia pinto sur la fronto (ĝis 30 cm), donante al ili karakterizan duonlunan formon. Tradicie, tiuj lignoŝuoj estis ofertitaj dum fianĉiĝo, kaj oni diras ke ju pli akra estas la pinto, des pli fervora estas la amo.

Nuntempe portataj ĉefe de tradiciaj grupoj por prezentadoj, tiuj lignoŝuoj havas asociitan legendon sufiĉe makabran...





En la 9-a jarcento, Sud-Francio kaj Pireneoj estis invadataj de la maŭroj. Baldaŭ post kiam la maŭroj invadis la valon de Bethmale, la filo de la maŭra estro enamiĝis al la plej bela virino en la valo, kiu jam fianĉiĝis kun la paŝtisto ĉamĉasisto Darnert. Ŝirmite en la makiso kun siaj kunuloj, Darnert kaj la viroj de Bethmale prepariĝis por rekonkeri la valon.

Iun vesperon, kiam la maŭroj, certigitaj de la monta silento, festenis senbride, Darnert kaj liaj kunuloj malsupreniris de la monto kaj ĉiujn maŭrojn buĉis. Aŭrore, oni vidis defili ĉe la fronto de la venkintoj, Darnert, surŝovinta siajn pintigitajn ŝuojn. Kaj sur ĉiu pinto de liaj lignoŝuoj estis plantitaj, ankoraŭ sangaj, koroj, tiu de lia fianĉino sur unu, kaj tiu de la maŭro kiu delogis ŝin sur la alia. La historio rakontas ke, poste, memore al tiu aventuro, la nobio (fianĉo) ofertas tiajn lignoŝuojn al sia fianĉino kun desegnita koro ĉe la bazo de la longaj pintoj. Pluraj aliaj hipotezoj, pli prozaj, klarigas la formon kaj specifecon de ĉi lignoŝuoj. Ili estas grupigitaj en tri hipotezojn:

- ★ La unua estus ke, ĉirkaŭ la jaro 1600, post longa restado en Grekujo, unu homo el Bethmale kiu riĉiĝis en komerco, revenis al la valo alportante la kutimojn kaj kostumojn de la lando kiu gastigis lin.
- ★ La dua estus ke loka landestro, post sia reveno de la krucmilito, reportintus la kostumojn kaj kutimojn de tiea loko.
- ★ Fine, la tria elvokas historian fakton de Ariège: “La Guerre des Demoiselles” (“La milito de fraŭlinoj”). Resume, post nova regulado de la arbara kodo, kiu difinis novan regularon pri la hakado / kolektado de ligno kaj aliaj rimedoj, ribelo ekis. Efektive, la loĝantoj, kiuj antaŭe libere uzis la lignon de la arbaroj, estis limigitaj por ĝia uzo. La aparta formo de la lignoŝuoj de Bethmale do estus ia defio al la arbaraj aŭtoritatoj.

Legendo, rezulto de vojaĝo aŭ de leĝaro, la lignoŝuoj de Bethmale daŭre interesas scivolemulojn, entuziasmulojn aŭ kolektantojn kaj restos kuriozaĵo de Ariège.

**Lucas**

## \*🏠 La lago de Sarrans kaj ĝia strangaĵo, vee preskaŭ ĉiam nevidebla

En 1934, nome de la hidroelektra progreso, pluraj vilaĝoj disigitaj en trideko de kilometroj, estas subakvigataj por konstrui sur la rivero la Truyère la baraĵon de Sarrans, (la plej proksima vilaĝo) kaj la lagon kiu kuniras. Printempe de 2014, por kontroli la staton de la baraĵo, EDF (Elektro de Francio, tio estas ĉefa franca entrepreno pri produktado kaj distribuado de elektro) zorgis pri la malplenigo de la lago. Dum



somero kaj kun permeso de EDF, miloj da scivolemuloj venis por vidi... por kion vidi? Nu la vegetaĵaron aŭ pli ĝuste la neekziston de vegetaĵaro, sed ankaŭ kaj precipe por vidi... ponton. Jes ja ponto kaj plie ponto kiu restadis en akvo de post 80 jaroj, ĉu tio vere meritas tian valorigadon kaj tutan alineon!! Nu vi bonvolu legi tuj malsupre la klarigantan teksteton kaj poste vi mem taksos!

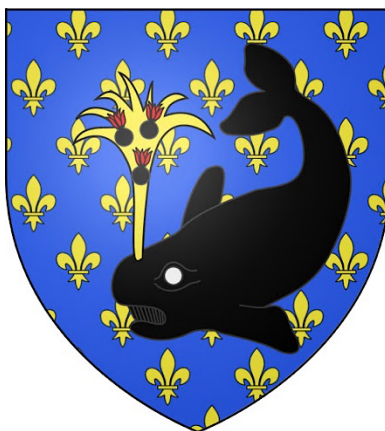
Jes, kia ponto! La gotika ponto de Treboul (tiu vilaĝo malaperis, nun subakvigita, kaj restas neniu domo) datiĝanta de la 14-a jarcento kaj konstruita de la Angloj, estis impostponto ĝis 1740. La vizitintoj de la somero 2014 rajtis senpage transpasi ĝin. Ĝi ankoraŭ staras! Feliĉe ĉar ĝi estas unu el la maloftegaj laboraĵoj, klasifikataj kiel historiaj monumentoj (ĝi estis tia en 1927), kiuj estas tiom malofte videblaj. La unuan fojon de post la konstruado de la baraĵo, la lago estis komplete malplenigita. EDF asertas ke ĝi de nove malfermos la kluzpordetojn kiuj ebligas malplenigi tiun lagon post 40 jaroj! Necesas 4 monatoj pli malpli por denove plenigi la lagon.

Pri la preskaŭ sama temo, ni atentigas la leganton ke ekzistas en Langvedoko-Rusiljono 3 grandaj artefaritaj lagoj: la lago de Naussac apud Langogne en la departemento Lozere, la lago de Villefort, vilaĝo de la departemento Lozere, sed situanta tuj norde de la departemento Gard kaj la lago de la Salagou (rivereto apud Clermont l'Herault kaj Lodeve en la departemento Herault). Ĉiu malaperigis almenaŭ unu vilaĝon. Tamen la lago de la Salagou enabismigis nur la tombejon de la vilaĝo Celle. La lagon de la Salagou neniam oni komplete malplenigis(os) pro tre simpla kialo: necesus 4 jaroj por de nove ĝin plenigi. Sed per modernaj teknikoj, la kontroloj de la baraĵoj nun fariĝas danke al robotoj kaj skafandristoj.

**Louis**

## Historio pri baleno

Jam de longe la “*balanaenoptera physalus*”, aŭ ordinaraj rokvaloj, iras kaj venas tra la maro Mediteraneo kaj de tempo al tempo balenoj grundas sur la marbordo. Vidita de la maro, la monto *Saint-Clair*, kiu superas la urbon *Sète*, similas balenon. Ĝis 1928 oni skribis la urban nomon *Cette*, kiu devenas de la latina balena nomo *Cetus*, same kiel la hispana urbo *Ceuta* sur la marokia teritorio. Do la emblemo de la urbo estas baleno. Ankaŭ iu entrepreno de mara salo elektis tiun beston sur siaj salskatoloj.



Dum la 20-a jarcento, knabo ekinteresiĝis pri balenoj, kiam li malkovris unuan oston de tiu besto. Li poste studis geologion kaj bestaron de sia regiono. En 1989, du balenoj grundis sur la strando de lia urbo *Port-la-Nouvelle*, tiu viro, tiam plenkreskulo kaj vitisto, decidis ekhavi tiun beston. Li sukcesis kun nur tri helpantoj dispecigi ĝin kaj transporti ĝiajn ostojn per traktoro kaj ĝia postveturilo. Li metis la ostaron en marŝeton por purigi ilin dum tri monatoj. Poste, li restarigis la skeleton de tiu plenkreska baleno (20 metrojn longa kaj 40 tonojn peza) en sia vinkelo.

Tio estas rimarkinda laboro de metiisto, kiu bonege konas la anatomion kiel sciencisto. Nun, tiu aŭtodidakto estas spertulo por la regiono Langvedoko.

Nuntempe oni povas viziti lian kelon kaj admiri la belan balenan skeleton, kaj ankaŭ aliajn skeletojn (makrocefalo, birdoj kaj mamiferoj) kaj originalan vinpremilon de la 19-a jarcento.

**Geneviève**

## \* 🏠 Malgranda feriado ĉe la mediteranea marbordo

Flo kaj mi vojaĝis kelkajn tagojn ĉe la marbordo de la sudfrancia departemento “Var”, en la naturisma insulo de “Levant”, kiun ni tre ŝatas kaj en la monto de la Kabo “Sicié”, sud-okcidente de Tulono (Toulon). Ĉi tiu regiono ebligas al ni marŝi sur marbordaj padoj por atingi belajn kvietajn golfetojn, praktiki naturismon kaj subakvajn ekskursojn.

Flo estis invitita por fari prezenton por la membroj de la esperanto-asocio de Marsejlo, pri muziko en esperanto kaj EUROKKA-Vinilkosmo.

Thierry Spanjaard estas la prezidanto kaj ankaŭ tiu de INOE (Internacia Naturista Organizo Esperantista). En tiu kadro, li profitis nian viziton al Marsejlo por organizi nudan ekskurson en la Parko de la Kretoj de Marsejlo (Le Parc des Calanques de Marseille), kun membroj de l’ANP (Association Naturiste Phocéenne).



Merkrede la 9an de Septembro je la 9h00 ni foriris por surgrimpi la imponajn klifojn kiuj tre proksime leviĝas super la urbo norde, kaj la maro sude. La vetero estis iomete malcerta kun pluva risko, sed la nuda ekskurso estis konservita. La avantaĝo estas ke ne estis tro varmege, sed Bruno la organizanto de la ekskurso, kontrolis ke ni prenis sufiĉe da akvo. Ni devis atingi la krekon de Podestat tra la Belvidejo de “Titou Ninou” kaj reveni farante buklon. Ni foriris vestitaj sed post kelkaj minutoj, neniu ĉe horizonto, ni daŭrigis nudaj, kun niaj dorsosakoj kaj nur jupeto rapide surmetebla. Dum la unua la paŭzo, ni povis de supre ĝui la vidon al Marsejlo.

Post transpasi la montpasejon de “Cortiou” kaj la Belvidejon de “Titou Ninou” ni malsupreniris longan ŝtonan padon, tre krutan, sur kiu la ŝtonoj forglitis kaj foruliĝis samtempe kiel ni! Koncentriĝo estis maksimuma! Sed ni ne forfalis!

Post tri horoj, ni atingis la krekon de Podestat kaj ni multe ŝatis la freŝan sed merititan banon. Dum la reveno, la marborda pado ofertis mirindajn kaj impresajn vidpunktojn fronte al la insulo de Frioul kaj al la marklifoj.





Post kelkaj pasejoj kun etaj grimpadoj, supren kaj malsupren, ni atingis la deirpunkton situantan en parkejo de suda distrikto de Marsejlo. Surprizis nin ke ni povis fari nudan ekskurson, en sovaĝa loko tiom proksime al la urbocentro.

Ĝi estis bonega sperto, sporta, teknika, amika kaj mojosa, kun naturistaj aktivistoj. Ni ŝatus refari ĝin, ĉiam bone surŝuitaj kaj por ĉiu, minimume du litroj da trinkebla akvo!

Esti nuda, en harmonio kun la naturo, kun la aliaj, respektante iliajn diferencojn, estas valoro kiun ni defendas, same kiel praktiki esperanton, por la respekto de la diverseco kaj libereco de la popoloj, ties lingvoj kaj kulturoj por ilia vivo en paco.

**Françoise**

## **L'incroyable histoire de l'Île aux Roses**

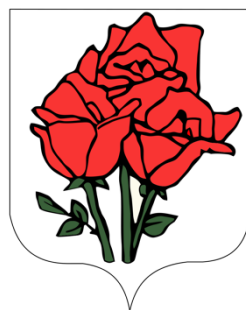
Il y a quelques temps Jomart nous a informé de la sortie du film (sur Netflix pour cause de fermeture des salles de cinéma), « L'incroyable histoire de l'Île de la Rose » (*L'Incredibile Storia de l'Isola Delle Rose*) de Sydney Sibilis.



En le regardant, nous avons découvert l'histoire vraie, étonnante qui l'a inspirée. En 1968, au large de Rimini sur la côte italienne, en dehors des eaux territoriales, l'ingénieur Giorgio Rosa après 2 ans de travaux a construit une île artificielle, soutenue par des colonnes fortifiées s'appuyant sur le fond de la mer.

Le 1<sup>er</sup> mai 1968, la République Espérantiste de l'Île de La Rose est devenue un état indépendant. Elle avait son propre drapeau, sa propre monnaie, ses propres timbres postaux et l'Espéranto fut choisie comme langue officielle, afin d'établir clairement l'indépendance de la nouvelle république par rapport à l'Italie et de souligner son caractère international. Avant la création de l'île, Giorgio Rosa avait rencontré à Bologne un espérantiste, le père Franciscaïn Ciccanti. Avec d'autres collaborateurs, il s'est mis à la disposition de l'ingénieur pour l'aider à rédiger en espéranto : *La Akto de Konstitucio de la "Libera Teritorio de la Insulo de La Rozoj"*.

Les fondateurs ont fait des démarches auprès de l'ONU et des institutions européennes de l'époque pour obtenir une reconnaissance officielle internationale de l'État indépendant de l'Île de la Rose. Ce bout d'île a réellement entraîné une polémique et conflit au plus haut niveau de l'État italien et a conduit à un bras de fer tendu avec ses habitants épris de liberté.



Le gouvernement italien n'a pas apprécié la constitution de ce nouveau pays qu'il considérait illégale, à seulement 12 km des côtes de Rimini, dans les eaux internationales, et à 500 m au-delà des eaux italiennes. Le 24 juillet 1968, des représentants officiels du gouvernement sont venus sur la plate-forme et en ont pris le pouvoir. Le 13 février 1969 et contrairement à la volonté des propriétaires, la plate-forme est détruite par l'armée navale.

Si ce film très intéressant rend bien compte de cette aventure, il comporte cependant quelques écarts et imprécisions par rapport aux faits réels. Il mérite néanmoins d'être vu et connu par le grand public et bien sûr par les espérantistes, faisant partie de leur culture et histoire.

**Françoise**

## Josep: la malmulte konata historio de la hispanaj koncentrejoj

Antaŭ pli ol monato (antaŭ la hejmrastado) mi vizitis la kinejon por spekti “Josep” kadre de la festivalo Cinespaña (festivalo pri hispanaj filmoj). Tiun historian animacifilmon reĝisoris Aurel, desegnisto. Ĝi estas lia unua filmo.

La filmo komenciĝas en Februaro 1939. Tiam estas la fino de la hispana enlanda milito kaj superŝutita de la inundo de respublikanoj fuĝantaj de la armeon de Franko, la franca registaro parkis ilin en koncentrejoj. Du viroj apartigitaj per pikdrato amikiĝos. Unu estas policano, la alia estas desegnisto.



Danke al la ligoj forĝitaj inter tiuj du roluloj, ni povos sekvi la evoluon de la vivkondiĉoj de Josep Bartoli (la desegnisto) en la koncentrejoj kaj poste en la vivo, kiun li decidis pasigi poste, en Meksiko kaj Usono.

La filmo estas sufiĉe perforta, morto, seksperforto kaj nesalubreco enestas kaj sentigas al ni la suferon de la vivo de la rifuĝintoj; ĝi estas malkaŝe politika kaj kreas ligojn inter hieraŭ kaj hodiaŭ. Kiel tiuj viroj kaj virinoj parkitaj en koncentrejoj en la 1930-aj jaroj, la nuntempaj migrantoj same fuĝis kiel ili povas, de teritorioj en milito al eŭropa promesita lando, por fine pereji en Mediteraneo aŭ loĝi en improvizitaj tendaroj, kies nesalubreco obeas la saman malhomecon kiel en la koncentrejoj de 1939.

Ĉi tio estas grava filmo, ĉar ni ne devas forgesi tiujn eventojn de nia lastatempa historio kaj tamen tro malmulte konataj. Tiu filmo ankaŭ ebligis min interesiĝi pri alia hispana rifuĝinto de la enlanda milito, Jaume Grau Casas, kiu loĝis de 1939 ĝis 1944 en la koncentrejoj kaj verkis taglibron pri sia vivo. Jaume estis kataluna esperanto kaj pro cenzuro li ne povis verki nek katalune nek esperante (li revenis por loĝi en Hispanio post la milito), sed ĝi estis tradukita en esperanton de la hispana poeto Miguel Fernandez sub la titolo “Tagoj kaj ruinoj”. Bone dokumentita libro, kiu rakontas precipe, kiel Esperantista interhelpo ebligis al Jaume Grau Casas pluvivi malgraŭ malsato, malvarmo kaj mistraktado. En la libro ankaŭ troveblas kelkaj desegnaĵoj de Josep Bartoli.

**Tanneguy**

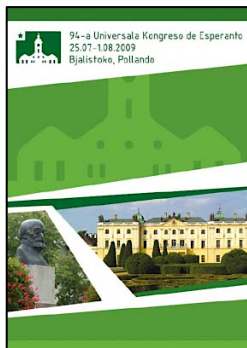
## Bjalistoko: la ĉefurbo de Podlahio

De la 25-07 ĝis la 01-08-2009 okazis la 94a Universala Kongreso en la urbo, kie naskiĝis L.L. Zamenhof. Per buso dank'al Jean Henin el Lozère ni veturis ĝis Pollando. Ni estis tri el Beziero kaj ni loĝis en hotelo je 1 kilometro de la universitato, kie okazis la kongreso.

Iam, amikino kaj mi veturis per buso al la urbocentro, kie loĝis la familio Zamenhof. Tie ni promenis tra la stratoj ĝis la foirplaco Sienni. Tie la juna Ludoviko vidis, aŭskultis kaj ĉeestis la diskutojn kaj ankaŭ la disputojn inter la diversaj popoloj. Pro la miskompreno inter la homoj li pripensis pri komuna lingvo.

En la Centro Ludoviko Zamenhof, kie staris ekzpozicio, ni rememoris pri la vivo kaj la laboro de Dr. Zamenhof. Post tiu vizito, estis tagmeze do ni serĉis restoracion. Ni trovris krespejon kie sur la pordo estis skribita: ĉi-tie ni parolas Esperanton. Bonege!

Sidintaj al tablo, la kelnerino alportis la liston de manĝaĵoj, por ke ni elektu krespon. Kia surprizo! La nomo de ĉiu krespo estis skribita en la pola kaj en Esperanto sed post la nomo ni legis la pezon kaj la kaloriojn. Estis dikaj krespoj! Kiam la kelnerino revenis, ŝi konsilis al ni tre bongustan dikan krespon. Ni ne povus manĝi tiun krespejon. Ni diris al ŝi ke ni elektos pli malgrandan krespon kiu sufiĉos por ni. Kaj fine, tio vere sufiĉis.



Irante tra la stratoj de Bjalistoko ni revis pri mondo, kie ĉie Esperanto estus parolata kaj skribita. Tiel, vojaĝoj estus pli agrablaj por ĉiuj. Ankoraŭ estus pli facile babili inter homoj.

Ĝis nun estas revo. Eble iam!

**Geneviève**



## 🗨 Journée internationale des langues maternelles

Aujourd'hui, on a voulu apporter notre contribution à la **Journée internationale de la langue maternelle** qui a lieu tous les ans le 21 février. C'était l'occasion de parler des **espérantophones natifs**... Mais le sujet a été si vaste et si intéressant que cet article s'est trouvé plus conséquent que prévu ! Notamment beaucoup de sources à vous conseiller. Voyez-y une collection de ressources dans lesquelles picorer. *Ĝuu!*

À l'occasion de la **Journée internationale de la langue maternelle**, célébrée chaque année le 21 février, l'Unesco réaffirme son engagement en faveur de la diversité linguistique et invite ses États membres à célébrer la journée dans autant de langues que possible, afin de rappeler que la diversité linguistique et le multilinguisme sont essentiels pour le développement durable. À ce titre, nous souhaitons rappeler la valeur de la langue internationale **espéranto** pour la diversité linguistique internationale.

L'initiative de célébrer une Journée internationale de la langue maternelle vient du Bangladesh. Elle a été approuvée à la Conférence générale de l'Unesco en 1999 et est observée dans le monde entier depuis 2000.

Son objectif principal est de souligner les avantages éducatifs de l'utilisation de la langue maternelle dans les écoles. Les enfants apprennent à lire et à écrire plus rapidement dans une langue qu'ils connaissent parfaitement. Ils subissent un désavantage s'ils doivent commencer leur apprentissage dans une langue qu'ils ne connaissent pas, partiellement ou complètement. D'où la nécessité de respecter ces langues maternelles, ne pas les confondre et les supplanter par les langues officielles ou majoritaires avec lesquelles elles cohabitent.

Cette journée nous rappelle également que dans de nombreuses régions du monde, des langues entières n'ont pas de statut officiel, leurs locuteurs sont victimes de discrimination et leurs valeurs culturelles sont négligées. Par exemple, le *na*, parlé dans les montagnes du Sichuan par les Tibétains, subit l'hégémonie du mandarin.



**JOURNÉE**  
internationale de la  
**LANGUE**  
**MATERNELLE**

21 février  
2020

En partenariat  
avec l'ONU  
et l'UNESCO

"Nous nous devons de défendre ... les langues autochtones, dont on sait qu'elles disparaissent aujourd'hui au rythme d'une toutes les deux semaines - ce qui représente une perte irréparable pour le patrimoine de l'humanité."  
Directeur Générale, UNESCO

Les enfants ont le droit d'apprendre dans la langue de leur foyer.

L'UNESCO et le mouvement pour la langue internationale, **espéranto**, respectent et soutiennent la diversité linguistique et culturelle dans le monde.

Pour en savoir plus : [www.linguistic-rights.org/21-02-2020](http://www.linguistic-rights.org/21-02-2020)  
Sur les langues : [www.lingvo.info](http://www.lingvo.info) Sur la communication interethnique : [www.esperanto.net](http://www.esperanto.net) | [www.uea.org](http://www.uea.org)

Si vous êtes curieux d’écouter ou de lire à quoi celle-ci ou d’autres langues rares ressemblent, le projet Pangloss du CNRS pourrait vous enchanter. Il s’agit d’une carte interactive recensant des documents écrits et audios collectés par des scientifiques. Présenté dans leur journal, vous pourrez notamment y écouter une chanson en *na* ou en conte en langue *oubykh* en guise d’exemple.

Comme vous le savez peut-être déjà, **environ 2000 personnes dans le monde ont comme langue maternelle l’espéranto**. D’autres langues possèdent peu de locuteurs natifs, tel que le *rotokas* parlée par environ 4320 personnes sur l’île de Bougainville, dans l’Est de la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Si on s’intéresse à des peuples autochtones, les chiffres peuvent baisser encore plus ! Le *pirahã* ne compte qu’entre 700 à 1000 locuteurs parmi les Pirahãs, vivant au Brésil au bord du fleuve Maici, un des affluents de l’Amazone.

Mais ne pas confondre peu de locuteurs et langue en danger ! Si l’un peut effectivement être un indicateur de l’autre, d’autres facteurs sont à prendre en compte. Notamment la pluralité des domaines où la langue est employée et son pourcentage de transmission. Voici un exemple d’un des nombreux tableaux évaluatifs qui permettent à l’Unesco et d’autres organismes de déterminer la mise en danger d’une langue :

Degré de vitalité	Niveau	Nombre de locuteurs
Sûre	5	La langue est en usage dans toutes les tranches d’âge, y compris chez les enfants.
Précaire	4	La langue est parlée par quelques enfants dans tous les domaines et par tous les enfants dans des domaines restreints.
En danger	3	La langue est surtout utilisée par la génération des parents et leurs ascendants.
Sérieusement en danger	2	La langue est surtout utilisée par la génération des grands-parents et leurs ascendants.
Moribond	1	La langue est connue d’un très petit nombre de locuteurs de la génération des arrière-grands-parents.
Morte	0	Il ne reste plus aucun locuteur.

Aujourd’hui, on recense 7 000 langues dans le monde mais une vingtaine seulement domine, parlées par 95 % de la population. C’est le cas du mandarin, l’espagnol, l’anglais, l’hindou, l’urdu, l’arabe, le bengali, le portugais, le russe et le japonais. À l’inverse, **6 500 langues ne sont partagées que par 5 % de la population mondiale**. Ces 6 500 sont essentiellement orales, d’où leur fragilité.

*Esperanto-France.org* nous informe sur les causes de leur potentielle disparition, et résume par le même temps le contenu des différents tableaux d'évaluation évoqués plus haut :

- ★ la langue ne se transmet plus de génération en génération,
- ★ les gens qui la parlent ne la valorisent pas,
- ★ l'utilisation de la langue est réduite à quelques domaines d'activité (à la maison, aux champs),
- ★ le gouvernement ou les institutions ne lui donnent pas de statut officiel et la méprisent,
- ★ la documentation en cette langue est faible ou de mauvaise qualité,
- ★ la langue s'adapte mal aux nouveaux domaines (ex. informatique) et médias,
- ★ il n'y a pas (ou peu) de matériel d'enseignement ou d'apprentissage de cette langue,
- ★ les taux de locuteurs dans la population globale est faible,
- ★ il y a peu de locuteurs natifs.

Si ce n'est déjà fait, n'hésitez pas à voir la vidéo de Wikitongues où Stella, espérantiste de naissance, présente en très peu de temps l'impact et l'usage qu'il est possible d'avoir.

À ce propos, l'aspect neutre et équitable de l'espéranto est volontiers mis en avant, sans systématiquement présenter d'exemples concrets. Pour cela, il faut aller à la rencontre des locuteurs et recueillir leurs témoignages. Publié en 2016 à l'occasion de cette Journée internationale, l'article de RFI donnait la parole à plusieurs *denaskuloj* :

« [...] [C]e sont des vacances avec ses parents en Tchécoslovaquie au début des années 1990 qui ont déclenché la passion de Lisa pour l'espéranto.

*“C'était juste après la chute du mur de Berlin, se souvient-elle. Toute la partie Europe de l'Est était alors complètement inconnue.”* Par hasard, elle rencontre alors trois jeunes filles espérantophones, *“une de Hongrie, une de Slovaquie et une de Roumanie. Et là, d'un seul coup, j'ai pu discuter avec ces jeunes filles qui avaient le même âge que moi et je les comprenais, elles me comprenaient, c'était un peu magique !”* »

En 2017, une autre *denaskulo* témoigne dans Néon Mag, expliquant qu'elle privilégie les avantages utilitaires de cette langue :

« L'espéranto m'a également aidée dans le cadre du travail. Par exemple, quand j'ai lancé une ONG au Vietnam, je me suis en premier lieu appuyée sur les réseaux de la langue. Pour me loger, pour recruter des stagiaires, etc... L'espéranto donne accès à une gigantesque communauté d'entraide. »

Pour l'une, maîtriser cette langue dès le plus jeune âge lui a permis de faire des rencontres hors du commun, dès l'enfance, dans un cadre politique où l'on cherchait – au sens littéral comme au figuré – à briser les frontières. Pour l'autre, cette maîtrise l'a amenée à s'en servir très naturellement pour monter un projet de vie, de la même manière qu'on utiliserait l'anglais pour étendre son réseau et trouver des opportunités.

Enfin, cette journée permet aussi de rappeler que **tout apprentissage se nourrit, et que même notre langue maternelle n'est pas acquise**. Il est tout à fait possible de la perdre ou de baisser de niveau, soit par manque de pratique, soit par une trop grosse influence d'autres langues apprises ! Notre cerveau est un muscle comme un autre, et l'expression « c'est comme le vélo, ça ne s'oublie pas » peut être trompeuse. J'en prend pour exemple ma mère, marocaine de naissance, en France depuis plus de 40 ans et qui peine aujourd'hui à retrouver son vocabulaire. Ce par une plus grande proximité avec la famille française de mon père, elle n'a que rarement l'occasion de pratiquer.

Avis aux polyglottes parmi vous, n'oubliez pas votre langue maternelle ! Pour tout le monde, ce dimanche est une belle occasion de découvrir des dialectes que vous ne soupçonnez pas.

**Leïla M.**

## **🗨 Langues de communication, langues standards et langues construites**

Cet article traitera de langues de communication et de langues véhiculaires, ainsi que de la manière dont les langues évoluent ou sont modifiées par des institutions pour permettre la communication entre les peuples. Nous discuterons de *Lingua Francas*, de langues standardisées et de la dimension politique de la planification linguistique. Enfin, nous discuterons des Interlangues et des langues dites « schématiques » comme l'Espéranto.

Les humains cherchent toujours un moyen pour communiquer avec leurs voisins : nous discuterons ici des différentes solutions trouvées au cours des siècles pour surmonter les barrières linguistiques.



## ***Lingua franca* et communication**

Une *Lingua Franca* est une langue de communication utilisée entre des populations dont les langues natives ne sont pas mutuellement intelligibles. Il peut s'agir de langues orales, principalement utilisées pour le commerce, ou de langues écrites. Jusqu'au 18<sup>ème</sup> siècle, le latin classique remplissait ce rôle dans toute l'Europe. La lingua franca utilisée dans une région peut être une langue complètement différente des langues parlées dans cette zone. Aujourd'hui, c'est l'anglais qui fait office de *Lingua Franca* à l'international dans les sciences, la politique, le commerce et beaucoup d'autres domaines. Certaines régions du monde où la diversité linguistique est très élevée ont des *Linguas Francas* locales pour faciliter la communication et le commerce à l'échelle régionale, comme c'est le cas par exemple du swahili en Afrique de l'Est.

Une langue de communication est une langue partagée : elle n'est pas seulement utilisée par des locuteurs natifs, et ses locuteurs vont en permanence la faire évoluer et la modifier afin d'optimiser la communication avec les autres locuteurs non-natifs. C'est le cas de l'anglais aujourd'hui : bien que ce soit l'anglais britannique standard qui soit enseigné dans le monde entier, on constate que l'anglais utilisé dans le monde du tourisme, des affaires ou des échanges internationaux est souvent une version modifiée de la langue que certains nomment le « globish », la langue globale – très différente de l'anglais britannique ou américain.

## **Langues modifiées et standardisées**

Créer un pont, une *Lingua Franca*, pour communiquer avec son voisin est une tendance naturelle qu'auront les individus en situation de communication. Lorsque ces changements linguistiques sont menés par des institutions ou des nations à l'intérieur de leurs territoires, on parle alors de planification linguistique, qui vise à consciemment implanter des changements dans la langue. Ces modifications peuvent porter sur une langue déjà fortement standardisée, avec pour but d'élargir et de défiger certaines de ses structures, par exemple en introduisant la possibilité d'écritures inclusives en français. À l'inverse, la planification linguistique peut avoir pour but de créer, à partir de plusieurs dialectes répartis sur un territoire, une seule langue standard, comme ça a été par exemple le cas pour le turc moderne.

Peu après l'avènement de la République Turque en 1923, son président Mustafa Kemal Atatürk crée la *Türk Dil Kurumu*, l'Association de la Langue Turque, chargée d'étudier la langue, d'éditer des dictionnaires et de publier des recommandations linguistiques. En 1932, cette institution lance une grande réforme linguistique visant à remplacer les mots d'origines arabes et perses dans la langue par des mots aux racines turques, en s'appuyant sur certains dialectes jugés « plus turques » que d'autres. La réforme est menée avec succès,

à tel point qu'un des discours célèbres d'Atatürk prononcé en 1927, est retraduit en 1963, 1986 et 1995 pour rester compréhensible par les locuteurs de ces époques.

Les réformes linguistiques menées sur le turc sont des réformes politiques avant tout. La République de Turquie fondée en 1923 est une république séculaire inspirée par les structures nationalistes Européennes où l'un des fondements de l'unité de la nation est l'existence d'une langue commune, unique, parlée par tous et bien différente de celles des nations voisines. Cette nouvelle vision d'une langue turque unique et appartenant à la nation s'oppose à la diversité linguistique qui existait dans l'Empire Ottoman avant sa chute en 1923. On passe d'un modèle où une variété de territoires, de cultures, de religions et de langues font partie d'un système économique commun à un modèle nationaliste où ce qui fait partie de la Turquie doit être Turc, avoir une identité turque. C'est à ce moment qu'émerge le turc en tant que langue standard et nationale, nettement séparée de l'arabe et du perse dont l'influence linguistique présente en turc ottoman est rejetée.

Lorsque le changement linguistique devient planification, celui-ci est nécessairement politique : qu'il s'agisse d'écritures inclusives, de « purification » de la langue, d'unifications ou de séparations de dialectes apparentés... Tout cela fait écho à des objectifs et des idéologies extralinguistiques, qui sont implantés dans la langue via des politiques linguistiques fonctionnant plus ou moins.



## **Langues construites**

Jusqu'ici, nous avons seulement parlé de ce que l'on appelle des langues « naturelles » (l'anglais, le swahili, le turc...). En linguistique, on sépare traditionnellement ces langues naturelles – celles que l'on apprend de nos parents, qui ont évolué par elles-mêmes – des langues construites, qui sont créées de toute pièce par une personne ou un groupe de personnes. Pourtant, la séparation entre ces deux notions n'est pas si claire. La plupart des langues modernes sont passées par plusieurs processus de modifications menées par des institutions, et les langues « standards » (ce qu'on appelle l'anglais, le français, l'italien et qu'on apprend à

l'école) sont des abstractions, des conventions qui ne correspondent pas à la réalité des variations linguistiques existant dans toutes les langues.

On peut alors considérer que la distinction entre langue construite et langue naturelle n'est pas binaire mais se fait davantage sur un spectre, un continuum, avec à un extrême des langues naturelles n'ayant jamais subi de réformes linguistiques conscientes et politiques (en existe-t-il même ?) et, à l'autre, des langues construites de toutes pièces et régulées à l'extrême, presque un langage mathématique. Entre les deux, nous trouvons nos *lingua franca*, nos langues standardisées comme le turc ou le français moderne, et les langues construites dont nous parlerons ci-dessous.

Les langues construites mentionnées ici sont des langues de communication. L'idée d'une langue de communication universelle ou internationale existe depuis longtemps, mais c'est au 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles que naissent le Volapük puis l'Espéranto, les premières « langues construites » modernes. On distingue deux principaux types de langues construites, qui correspondent à différents types d'idéaux politiques.

On distingue les langues construites dites naturalistes des langues construites dites schématiques. Pour faire bref, une langue construite naturaliste est une langue dont les structures, le vocabulaire et les sons cherchent à imiter le plus possible des langues naturelles. Ce sont des langues qui vont contenir, par exemple, des irrégularités grammaticales, des variations dans les sons ou des irrégularités orthographiques. À l'inverse, une langue schématique, bien qu'elle puisse se baser sur des racines lexicales existantes, va chercher la simplicité, la régularité et la logique davantage qu'un aspect « naturel ».

### **Les interlangues**

Les interlangues sont un type de langue construite naturaliste qui se base sur les traits communs d'un groupe de langues, par exemple les langues latines ou les langues germaniques.

En 2006, Vojtech Merunka et d'autres lancent le projet d'une langue interslave, qui a aujourd'hui une grammaire et un dictionnaire en ligne, et plusieurs apprenants qui échangent sur les réseaux sociaux. Le vocabulaire de l'interslave essaie de coller le plus possible à ce qui est commun dans toutes les langues slaves. La langue est naturaliste car elle conserve et reproduit des structures linguistiques typiques des langues slaves. L'interslave possède par exemple un système de déclinaisons avec sept cas différents, qu'on retrouve dans la majorité des langues slaves. Cela signifie que pour chaque mot, on ajoute à sa racine une terminaison différente selon son genre, son nombre mais aussi sa fonction dans la phrase (nominatif, accusatif, datif...). Les seuls domaines où l'interslave a un système plus régulier et simplifié que celui des

langues slaves naturelles sont ceux où les langues slaves existantes diffèrent beaucoup, par exemple la conjugaison des verbes et les différents temps verbaux.

L'interslave met en lumière les points communs linguistiques entre les langues slaves et, en promouvant cette langue, c'est aussi une certaine idée d'une « identité slave » et d'un héritage commun qui est donnée par son créateur. Ce projet linguistique vise à s'opposer à la domination politique, économique et linguistique du russe dans cette région du monde. Finalement, l'interslave a pour but de faciliter la communication et de créer une nouvelle unité régionale passant par la langue.

### Langues schématiques

Les langues schématiques sont des langues s'éloignant très largement des langues naturelles au profit de la régularité et de la simplicité. La plus connue des langues construites est l'Espéranto, créée en 1887 par Zamenhof. L'Espéranto est une langue basée sur un lexique indo-européen : on y reconnaît facilement des mots d'origine latine, germanique ou slave. Pourtant, l'Espéranto est une langue schématique : ces mots sont transformés et incorporés dans un système linguistique dont la régularité, la symétrie et la logique n'ont pas d'équivalent dans les langues naturelles d'Europe. Par exemple, l'Espéranto fonctionne avec un système d'opposition utilisant le préfixe « *mal* » : « *bona* » signifie « bon », et « *malbona* » « mauvais » ; « *dekstra* » signifie « droite » et « *maldekstra* » signifie « gauche ». Là où la plupart des langues naturelles vont avoir des formes complétives, c'est-à-dire des mots complètement différents, pour décrire ces oppositions, l'Espéranto fonctionne avec un système de préfixes. Une telle stratégie linguistique permet d'exprimer des idées complexes avec une base de lexique assez minimale, et d'intégrer rapidement le sens de beaucoup de mots grâce à la régularité du système de préfixes.





Ce choix de transformer et schématiser les langues européennes pour créer l'Espéranto reflète les idéaux politiques de Zamenhof. Sa langue, en étant la langue de personne, devient la langue de tout le monde. Celle-ci ne peut être affiliée directement à aucune langue et surtout à aucune nation existante. Enfin, ce type de structures rendent l'Espéranto très accessible dans l'apprentissage de sa grammaire. En termes de lexique, la règle stipulant que des racines internationales doivent être choisies en priorité pour créer de nouveaux mots permet de garantir que la langue reste facilement compréhensible pour la grande majorité des apprenants. L'Espéranto est donc un outil de communication transnational et neutre, jusque dans ses structures linguistiques.

**Jade**

## **L'aéronautique et l'anglais, vraiment une bonne idée ?**

Je me présente Jonathan Schneider, espérantiste depuis 2018 et volontaire au Centre Culturel d'Espéranto de Toulouse depuis 2020 et pour encore quelques semaines. Cet article synthétise l'un des sujets qui m'anime le plus dans mon soutien de l'espéranto : la question linguistique dans l'aéronautique. L'aviation est un sujet qui me passionne depuis maintenant 10 ans. Voir cette industrie progresser est un sujet passionnant pour moi. C'est ainsi que j'associe mes deux plus grands centres d'intérêts pour parler d'un sujet encore trop peu évoqué.

L'aéronautique s'est incontestablement uniformisée en suivant le modèle américain. Que ce soit dans les mesures impériales (pieds, nœuds et miles nautiques au lieu de mètres, kilomètres et km/h) mais aussi dans la communication. L'aéronautique s'est particulièrement adaptée pour un usage exclusivement anglophone.

Toutefois, son usage qui, officieusement, est devenu une norme, est loin d'être parfait. En effet, son usage est la cause de nombreux crashes aériens, dont le plus grave d'entre eux, celui de 1977 à Tenerife, dans les Îles Canaries.

Un Boeing 747 de la compagnie Pan Am circulait sur la piste sur laquelle elle venait d'atterrir et devait alors la quitter. La tour de contrôle lui demande de prendre la 3<sup>ème</sup> sortie, mais l'avion prendra la 1<sup>ère</sup>, menant à une violente collision avec un autre Boeing 747, provoquant ainsi la mort de 583 personnes.

Comment en sommes-nous arrivés là ? La tour de contrôle, indiquant la sortie à choisir, dit « *the third one* », malheureusement similaire à « *the first one* » en cas de mauvaise transmission. Ajoutons à cela un épais brouillard qui contribuera à ce fatal résultat.

Ce genre de situation est assez présent dans notre société. Il y a seulement quelques années encore, une touriste meurt d'un saut à l'élastique sans élastique, puisque l'animateur lui a dit « *no jump* » avec un certain accent, dangereusement similaire à un « *now, jump* ».

Revenons toutefois à l'aéronautique. Cette thématique a déjà été discutée par des enthousiastes sur les questions linguistiques. C'est notamment le cas de l'ingénieur américain Kent Jones. Un camarade de classe de sa fille a péri lors d'un crash en 1995 en Colombie, causé par la difficulté du personnel au sol de communiquer en anglais. C'est ainsi qu'il insista envers l'auteur brésilien Gilbert Ledon de publier un lexique aéronautique concis, précis et sans ambiguïté. Pour cela, il était nécessaire de mettre de côté l'anglais pour laisser une place à la langue internationale espéranto.

Ce lexique se nomme « *Aviada Terminaro* » (lexique aéronautique), et propose 1000 termes utilisés dans le secteur aérien, le tout avec une traduction en anglais. C'est ainsi que *taxiway* devient *cirkul-vojo*, *airport* devient *flughaveno* ou encore *cockpit* qui devient *pilotejo* (littéralement, l'espace des pilotes).



La partie la plus intéressante reste la façon de communiquer entre le personnel navigant et le personnel au sol. L'intercompréhension entre les pilotes et la tour de contrôle est fondamentale. Permettez-moi de mentionner le nom des chiffres en espéranto :

**0 = nul / 1 = unu / 2 = du / 3 = tri / 4 = kvar / 5 = kvin / 6 = ses / 7 = sep / 8 = ok / 9 = naŭ / 10 = dek**

Gilbert Ledon propose de rajouter une finale -o à chacun d'entre eux afin de bien accentuer leur séparation (on se retrouve alors avec *nulo*, *unu*, *duo*, *trio* etc).

De plus, il remarque que *ses* et *sep* peuvent avoir leurs ambiguïtés en cas de transmission compliquée. C'est ainsi qu'il remplace *seso* par *tri plus tri*, qui signifie tout simplement « trois plus trois ».

L'auteur propose ainsi un exemple de communication envoyé par une tour de contrôle à un avion en vol pour indiquer son changement de fréquence pour entamer sa phase d'approche.

La version en anglais	Le résultat en espéranto
<i>Olympic two zero six</i> <i>Paris control</i> <i>contact Orly approach</i> <i>one two point eight five</i>	<i>Olympic duo nulo tri plus tri</i> <i>Parizo regado</i> <i>kontaktas Orly proksimiĝo</i> <i>Unuo duo komo oko kvino</i>

Je me permets de rajouter que cet ouvrage, publié en 2002, mérite quelques perfectionnements. Selon moi, le fait d'ajouter la finale -o à chaque fin de numéro ralentit considérablement la communication, ce qui mérite d'être pris en compte. D'autres détails méritent également d'être peaufinés. Toutefois, nous ne pouvons qu'admirer l'étendue de son travail de plus de 250 pages qui aborde vigoureusement le sujet.

La Ligue internationale des radioamateurs espérantistes (ILERA) dépasse la théorie en utilisant l'espéranto pour ses radiocommunications, revendiquant plus de 10 000 échanges. Pour leurs communications radios, ceux-ci utilisent l'alphabet radiophonique international adapté à l'espéranto. Voici à quoi elle devrait ressembler :



- |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| ★ <b>alfa</b>     | ★ <b>juljiet</b>  | ★ <b>romeo</b>    |
| ★ <b>bravo</b>    | ★ <b>kilo</b>     | ★ <b>siera</b>    |
| ★ <b>cedro</b>    | ★ <b>lima</b>     | ★ <b>tango</b>    |
| ★ <b>delta</b>    | ★ <b>majk</b>     | ★ <b>uniform</b>  |
| ★ <b>fokstrot</b> | ★ <b>novembro</b> | ★ <b>viktor</b>   |
| ★ <b>golf</b>     | ★ <b>oktobro</b>  | ★ <b>ikso</b>     |
| ★ <b>hotel</b>    | ★ <b>papa</b>     | ★ <b>ipsilono</b> |
| ★ <b>india</b>    | ★ <b>kuo</b>      | ★ <b>zulu</b>     |

Concernant la numérotation, ils ont décidé de ne pas suivre les recommandations de Gilbert Ledon en n'ajoutant pas de finale -o. Toutefois, « *sep* » devient « *sepen* » (qui a été ajouté à la dernière version du dictionnaire PIV) afin de régler la déjà mentionnée similitude avec « *ses* ».

Comme nous pouvons le voir, des personnes considèrent réellement l'idée d'utiliser l'espéranto pour les communications radiophoniques.

Toutefois, voir un changement de pratiques dans ce secteur reste très improbable dans les années à venir. En effet, le secteur aérien est l'un des secteurs les plus touchés par le tout-anglais (si ce n'est le plus touché !), au profit des pays anglophones et de ceux qui font de l'apprentissage de l'anglais une réelle industrie. De plus, réformer ce secteur rigidifié par des milliers de normes est une tâche assez audacieuse.

Il serait nécessaire de lever ce débat dans les lobbys aéronautiques et les syndicats de pilotes afin de prendre cette option en réelle considération.

**Jonathan**

## **Origamio kaj Esperanto: ĉu eblaj dialogo kaj kunlaboro?**

*Sperto de la asocio "Animation Création Culture Origami"*

**Origami:** universala papera konstrua ludo bazita sur geometrio, ne nur japana arto de faldado de papera kvadrato, sen tondilo nek gluo, sed ankaŭ "la tekniko de la 21-a jarcento" kiun oni aplikas en sciencoj, teknikoj, pedagogio kaj arto-terapio; logika, preciza kaj simple lernata kaj instruata, ĝi kunigas homojn, faciligas komunikadon kaj alportas ĝojon.

**Esperanto:** laŭ ĝia strukturo estas konstrua ludo, ne nur universala lingvo, kiu plifaciligas internacian komunikadon, sed ankaŭ neŭtrala lingva platformo, kiu kreas rilaton de paco, egalecon kaj amikecon inter popoloj, kiu ankaŭ utilas kiel saltotabulo por lerni fremdajn lingvojn; logika, preciza, facile lernata kaj instruata, ĝi enhavas grandan pedagogian potencialon, alportas ĝojon kaj interkomprenon.

La ideo kunigi Esperanton kaj origamion jam aperis antaŭ la kreo de nia asocio. En 2012 dum SES kaj dum la Itala Kongreso en Mazara del Vallo kaj en 2013 dum la Itala Kongreso en Kastelaro, mi gvidis improvizitajn atelierojn de origamio. Ekde 2014, kun Alain Delmotte (dum la renkonto IF en Noordlingen 2013-14, la renkontiĝoj en Pluezeko 2014-15-16, la Itala Kongreso en Frascati 2016) ni faris serion de atelieroj de origamio enskribitaj en la programo de tiuj renkontoj.

En 2016, ni kreis la asocion "Animation Création Culture Origami" (ACCO) en Montpeliero por disvastigi la konojn pri origamio kaj Esperanto al granda publiko.



Ni ankaŭ partoprenis diversajn internaciajn renkontojn de origamistoj en Francio (MFPP, OORAA) kun atelieroj kaj prelegoj pri origamio en luda formo por pedagogio kaj artoterapio, en kiuj ni montris la rolon de origamio kiel grava ilo por komuniki. Dum tiuj renkontoj, en kiuj oni ankaŭ uzas la anglan, ni rimarkis, ke oni ofte bezonas interpretistojn por traduki la informojn al francparolantoj aŭ al la fremduloj kaj ni provis, neformale, konsciigi pri Esperanto al la origamistoj por faciligi la internacian komunikadon.

Kial ne fari, ke Esperanto ne iĝu la laborlingvo de la origamistoj?

Origamio kaj Esperanto faciligas komunikadon; ambaŭ, laŭ ilia funkciado, ili similas al konstrua ludo; en ilia laboro la origamistoj kaj la esperantistoj baziĝas sur la samaj nocioj: logiko kaj precizeco, principo de “sufiĉo kaj neceso”, ekonomio de tempo kaj akiro de efika rezulto per iom da rimedoj kaj penoj. Pro tio la pensmanieroj de la esperantistoj kaj origamistoj, komunikemaj kaj kun malfermita menso, devus esti proksimaj. Pincitiro tio Esperanto iĝas bona kandidato kiel laborlingvo en la internaciaj renkontoj de origamistoj. Ŝajnas, ke la origamistoj, grandega publiko, tre varia laŭ aĝo kaj profesio, multnombraj en la mondo, estas pli sentemaj pri Esperanto.

Aliflanke, oni povas uzi origamio kiel rimedo por instigi homojn studi Esperanton. Nuntempe, en edukado, pli kaj pli ofte, oni uzas origamion en multaj kampoj: geometrio, lernado de fremda lingvo, plastiko, dezajno ktp.

Ni gvidis plurajn atelierojn kun infanoj por lerni la anglan kaj la rusan farante origamion. Ĝenerale, estas multaj avantaĝoj en la komuna laboro origamio-Esperanto, por enkonduki ilin en lernejo. Ĉar ili ne estas nur arto por origamio kaj lingvo por Esperanto, ilia valoro estas multe pli larĝa. Ili povas servi kiel bazo de kono por disvolvi ĉe la infanoj logikon, koncentriĝon, eblecon trovi efikajn solvojn, kapablecon komuniki en amika kaj ĝoja etoso kaj kun reciproka respekto. Origamio povas esti ponto por estonta profesio en pluraj kampoj, en kiuj oni uzas ĝin. Esperanto, kun ĝia granda homara potencialo, permesas eduki al toleremo, amikeco kaj respekto de aliaj popoloj kaj kulturoj kaj ĝi povas doni ŝlosilon por malkovri la mondon kaj vojaĝi al iun ajn landon. Aliflanke pro ĝia precizeco kaj logika rigoreco ĝi povas utili kiel datenportilo por tradukistoj.

Dum la lastaj kvar jaroj, ni faris multajn ekspoziciojn de origamio por granda publiko, por montri la belecon de origamio kiel arto, sed ankaŭ por malkovrigi ĝian grandan potencialon kiel scienco: ĝia apliko en sciencoj, teknikoj, inĝenierio, arkitekturo, dezajno, pedagogio kaj arto-terapio. Tiuj ekspozicioj havis grandan intereson kaj allogis multaj personoj, inkluzive de la amaskomunikiloj. Similajn ekspoziciojn ni faris en la diversaj esperantaj renkontiĝoj, en kiuj ni partoprenis.

Por altiri la intereson por Esperanto, en 2019 kun la Esperanto Grupo de Montpellier (Centre Culturel Espéranto de Montpellier CCEM), ni proponis al la Maison des Relations Internationales (Domo de la Internaciaj Rilatoj) de Montpellier organizi ekspozicion “Origamio kaj Esperanto”, kun prelegoj kaj atelieroj por larĝa spektantaro kaj atelieroj por fakuloj de diversaj profesioj. Ni planis inviti reprezentantojn de kulturaj asocioj el diversaj landoj, de asocioj de instruistoj de fremdaj lingvoj, de arto-terapiistoj kaj de aliaj grupoj de fakuloj por prezenti origamion kiel lingvo, kiu faciligas komunikadon, kaj Esperanton kiel internacia lingvo. Ni havis subtenon de la Urbodomo kaj planis fari ĝin en Aprilo 2020, sed pro la pandemio la ekspozicio estas prokrastata al pli konvenaj tempoj.

Ne havante la eblon fari ĉeestajn atelierojn, ni decidis fari retajn atelierojn, kun infanoj dum la renkonto “Festa semajno por familioj kaj infanoj” en Greziljono, kie ni jam faris, kun la helpo de Anastasia Ermakova, ĉeestajn atelierojn de origamio kaj pupteatro la lastajn jarojn. Post la virtuala esperanta renkonto SES, dum kiu ni faris atelieron kaj prelegon, ni ricevis proponon de Ahmadreza Mamdoohi (de IREA – Irana Asocio de Esperanto) por fari atelieron de origamio per ZOOM. Ekde septembro 2020, regule dimanĉe vespere ni faras atelieron de origamio en Esperanto (informoj ĉe <https://eventaservo.org/>). Por tiuj atelieroj ni ankaŭ havas la helpon de Cicero Carlos Oliveira da Silva, esperantisto kaj origamisto el Brazilo, kun kiu ni konatiĝis en 2018 dum niaj ateliero kaj prelego dum UK en Lisbono. Ankaŭ li subtenas la ideon popularigi Esperanton pere de origamio.



Estas interese rimarki, ke en niaj atelieroj partoprenas ne nur esperantistoj, kiuj ŝatas origamion, sed ankaŭ origamistoj el diversaj landoj, kiuj ne konas Esperanton sed estas interesataj lerni ĝin, kaj ni faras ĉiufoje por ili malgrandan prezentadon de la gramatiko de Esperanto. Fine de Januaro 2021, inter 20 partoprenantoj, 6 ne estis esperantistoj, sed laŭvice en la ateliero ili lernis nombri en Esperanto kaj kelkajn vortojn rilate al la temo de la ateliero. Ni kreis Telegram grupon “EsperOri”, en kiu ĉiu povas partopreni por origamumi kaj komuniki; oni povas vidi filmeton pri niaj agadoj faritan de María Luisa Soriano González (Marisol).

Se la sana situacio permesos, ni planas estontece organizi internaciajn rekontojn de esperantistoj kaj origamistoj kun ekspozicio, prelegoj kaj atelieroj de origamio kaj Esperanto kun interesa kultura programo por fruktodona komuna laboro, sed ankaŭ por komunikado en ĝoja kaj amika etoso.

Aliĝu!

**Larysa**

## **Esperanto + devient une association spécialisée de l'UEA**

Esperanto Plus a le grand plaisir de partager sa joie en vous informant que ce 15 avril 2021, l'association est devenue officiellement « Faka Asocio », association spécialisée d'UEA, l'association mondiale d'espéranto !

Une chance pour faire mieux connaître ce beau projet et élargir les groupes de généreux donateurs, conscients de la valeur de cette solidarité avec nos amis espérantistes de pays « émergents ».

### **Le projet Esperanto Plus...**

Prouver l'intérêt de l'Espéranto dans ces colonnes semble superflu... Une langue à vocation internationale, facile à apprendre et se positionnant comme langue auxiliaire permettant de communiquer avec des personnes du monde entier. Magique !

Parlée dans plus de 120 pays dans le monde, elle offre une diversité de relations peu commune.

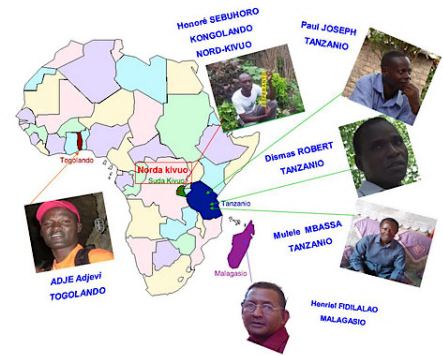
Mieux encore, l'Espéranto nous met en prise directe avec de potentiels amis de pays à faible économie.

C'est ainsi que l'association **ESPERANTO PLUS** a vu le jour.



Le principe est simple : fédérer des groupes de 15 personnes (en Europe et dans les pays développés) qui s'engagent à donner 10 € par mois pour soutenir un espérantiste ressource dans un pays défavorisé. L'association intervient jusqu'à présent au Togo, en Tanzanie, au Congo et à Madagascar.

Chacun peut s'investir, espérantophone ou non, mais en accord avec la philosophie d'une langue qui est bien plus qu'une... langue.



### ... association spécialisée de l'UEA

Tout le monde ne sait peut-être pas qu'au sein d'UEA, l'association mondiale d'espéranto, il existe diverses commissions dont ces associations créées pour les personnes impliquées dans une vision du monde, une profession ou un passe-temps, etc... Il existe environ 60 associations spécialisées.

En août 2020, l'UEA avait déjà récompensé Esperanto Plus dans la liste des diplômés pour leur « action remarquable » en faveur de la langue. Cette nouvelle reconnaissance, l'ajout d'Espéranto Plus à sa liste d'associations spécialisées, est arrivée le 15 avril 2021. Ce succès s'est concrétisé au terme de nombreux échanges, documents, messages, dossiers, doutes, dialogues, silences, vote... et nous devons remercier en particulier le secrétaire général d'UEA Aleks Kadar qui a dédié une bonne partie de son temps de façon rationnelle et efficace pour présenter notre requête avec une issue favorable.

Nous espérons bien que cette nouvelle fenêtre ouverte sur le monde saura attirer de nouveaux donateurs pour d'une part compléter les groupes existants et d'autre part en créer de nouveaux. Pour ce faire nous avons besoin de toutes vos compétences pour diffuser les informations, communiquer avec nos amis africains afin d'animer notre « Association spécialisée d'Espéranto » !

Nous comptons sur vous pour que nous continuions à parcourir agréablement les mêmes chemins, mais surtout, surtout, remercions nos généreux donateurs pour leur fidélité, leur soutien précieux ! Nous envisageons une assemblée générale fin juin 2021 espérant que cette fois, nous pourrons nous asseoir ensemble à Arrout et parler de notre avenir !

À bientôt, très prochainement !

Evelyne



## Les stratégies de l'espéranto et la « Victoire finale »

Comme vous le savez probablement déjà, l'espéranto est une langue internationale, neutre et qui n'appartient à aucun pays, donc à l'humanité dans son ensemble. Toutefois, au-delà de ses mérites vantés et des actions ponctuelles organisées par les espérantistes, vous vous demandez peut-être où va ce mouvement en général et quels sont ses buts ? On pourrait dire qu'il y a autant de buts que d'espérantistes mais il y a quand même eu de grands courants ou manifestes qui ont ponctué l'histoire du mouvement.

Le projet de Zamenhof, l'auteur de la langue, était que celle-ci soit utilisée dans n'importe quel contexte international, dans l'objectif de rendre plus accessible la communication, peu importe la taille de l'institution. Est-ce que le mouvement porte encore le même projet et idéal qu'à l'origine ?

Ce but, que l'espéranto devienne la seconde langue commune pour la communication internationale, a un nom : la **Fina Venko** traduisible en la *Victoire finale* ou le *Succès final*.

Il est toutefois nécessaire de mentionner que ce terme est assez récent et informel. Son usage est généralement connoté, avec une touche humoristique voire même ironique. Quelques textes ponctuent l'histoire du mouvement espérantiste et de ces buts. On peut citer :

En 1905, lors du 1<sup>er</sup> Congrès Mondial d'Espéranto à Boulogne-sur-Mer, une déclaration a été rédigée afin de fixer 5 idées pour consolider l'avenir de l'espéranto : la Déclaration sur l'Espérantiste. En voici un résumé :

- ★ L'espérantisme, qui consiste à diffuser l'utilisation de la langue neutre dans le monde entier, pour qu'elle serve à l'intercompréhension de personnes de langues diverses.
- ★ Une langue internationale ne peut être qu'une langue construite et durable. Seul l'espéranto s'est montré adapté à ce contexte.
- ★ L'auteur de la langue, le Dr. Zamenhof, renonce à tout droit personnel vis-à-vis de la langue et la transmet au monde entier.
- ★ La seule base qui restera nécessaire pour tout espérantiste est le Fundamento de Esperanto.
- ★ On appelle « espérantiste » toute personne qui connaît et utilise l'espéranto, peu importe son but.

Telles sont les 5 grandes idées que le mouvement espéranto suivra à partir de 1905. Par la suite, le mouvement au fil des ans se posera des questions autour de son avenir sur les meilleures stratégies pour atteindre le succès final. Mais les détailler prendrait trop de temps. Nous allons donc avancer directement en 1980. Le mouvement, alors, s'approchait de son 1<sup>er</sup> siècle d'existence.

Alors fut présenté le manifeste de Rauma qui proposa une nouvelle stratégie. Ce manifeste trouve son nom dans la ville finlandaise de Rauma, où celui-ci a été présenté par un groupe de travail du 36<sup>e</sup> Congrès International de la Jeunesse. Il ne remet pas en cause fondamentalement les idéaux poursuivis par le mouvement mais critique l'actualité et la pertinence des buts initiaux, à la fin du 20<sup>e</sup> siècle. Les signataires du manifeste considéraient que, à l'époque, l'espéranto était une diaspora linguistique choisie. Toujours selon eux, il devrait en être ainsi pour la suite, sans forcément vouloir chercher à institutionnaliser son usage. Cette stratégie ne met pas particulièrement en avant le caractère militant de la communauté espérantiste.

En 1996, durant le 81<sup>e</sup> congrès mondial d'espéranto, est adopté le manifeste de Prague. Il répond au manifeste de Rauma en soulignant les rôles bienfaiteurs de l'espéranto dans des domaines divers. On peut citer : **la démocratie, l'éducation transnationale, l'efficacité pédagogique, le plurilinguisme, l'émancipation humaine, les droits linguistiques et leur diversité.**



On peut résumer l'opposition du *finvenkismo* et du raumisme par ces visions divergentes :

- ★ Le raumisme se concentre sur le bénéfice interculturel actuel de l'espéranto plutôt que son potentiel théorique à grande échelle.
- ★ Le finvenkismo, quant-à-lui, se concentre sur le militantisme pour l'utilisation de l'espéranto à grande échelle dans des domaines où il peut être utile.

Si nous nous intéressons au finvenkismo, donc à l'utilisation de l'espéranto à plus grande échelle, nous pouvons ajouter qu'il n'a jamais été réellement trop tard pour s'y pencher. En effet, lors de l'essor de l'espéranto au XX<sup>e</sup> siècle, elle a dû subir les séparations des deux guerres mondiales, la tyrannie des dictatures et l'inondation de la culture américaine en Occident.

Néanmoins, malgré tous ces obstacles, la communauté espérantiste a su rester consistante et connectée et continue à se développer.

Alors pourquoi remettre à demain un projet humaniste de cette envergure ?

De plus, l'espéranto est un sujet particulièrement intéressant concernant la construction européenne. L'Union Européenne compte 24 langues officielles mais ces institutions passent quasi-exclusivement par l'Anglais, la langue maternelle d'une faible minorité de citoyens de l'Union. D'autant plus que le Brexit remet un peu plus en question sa légitimité.

Mais comment, nous, simples citoyens, pouvons-nous proposer ce projet à une majorité qui n'a parfois même pas conscience des injustices linguistiques que traversent toutes les régions du monde (et parfois même leurs propres régions) ?

### **Promotion de la langue par le « desubismo »**

Il est fondamental de retenir ceci : avant que la population se fasse une opinion sur l'espéranto, il faut d'abord qu'elle sache exactement de quoi il s'agit. Ce que nous pouvons tous faire, c'est d'en parler à notre entourage. Que ce soit auprès de notre famille ou de nos amis, c'est toujours un premier pas.

- ★ Si votre position professionnelle le permet, vous pouvez également proposer de **vous inspirer de cette langue pour vos projets**. En effet, c'est une preuve d'ouverture sur le monde, et ça, c'est toujours bien vu.
- ★ Si vous travaillez dans l'éducation nationale, **proposez la découverte de cette langue à votre établissement**. D'après mon expérience personnelle, il y aura toujours des jeunes qui seront sensibles à cette cause.
- ★ Si vous tenez un blog sur internet, **parlez-en à votre communauté**. C'est ce qu'ont déjà fait les youtubeurs Poisson Fécond et Linguisticae. Le simple fait d'en avoir parlé dans des vidéos a significativement mis en avant l'espéranto dans la francophonie.
- ★ Si vous êtes un militant politique, il n'est pas totalement exclu de mettre en avant l'espérantisme. Que vous soyez de gauche, de droite ou du centre, ça n'a pas d'importance. **L'espéranto est apolitique**, et c'est important de le rappeler.

Certains sauront qu'il existe un parti politique européen espérantiste. Mais celui-ci se concentre surtout sur la promotion de l'espéranto grâce aux avantages d'une campagne électorale.

Comme vous le voyez, il existe un grand nombre de moyens pour faire connaître l'espéranto avec nos propres moyens. Zamenhof, l'initiateur de l'espéranto, parlait du terme « desubismo ». Cela signifie « doctrine depuis en bas », c'est-à-dire par la volonté personnelle des individus.

Il parlait également d'un autre chemin, le « desuprismo », qui conceptualise la mise en place de l'espéranto par une volonté intergouvernementale. Ce terme, signifiant littéralement « doctrine depuis le haut », a été proposé par Zamenhof lors du Congrès Mondial d'Espéranto de 1910.

### **Par le « desuprismo »**

Si nous voulons voir l'espéranto dans des instances officielles, l'intervention des dirigeants finira tôt ou tard par être nécessaire. Toutefois, ceux-ci ne sont généralement pas motivés par l'espérantisme. En écartant le sujet du nationalisme, il y a deux grandes raisons à cela :

- ★ La première, c'est qu'ils ne connaissent pas ou pas assez l'espéranto.
- ★ La seconde, c'est qu'ils n'ont pas de pression politique à mettre en place l'usage de l'espéranto.

La réponse logique à cela, c'est de faire connaître l'espéranto à un maximum de personnes, jusqu'au jour où la communauté d'enthousiastes pour une seconde langue commune puisse capter l'attention de ceux qui ont le pouvoir de changer définitivement les choses.

### **Alors, que devrions-nous faire ?**

C'est ainsi qu'en alliant la volonté individuelle et la volonté politique que nous pourrions amener l'espéranto à la victoire finale. **En découvrant l'espéranto, vous verrez le monde sous un autre œil. En le faisant découvrir, vous participez à le changer.**

*Ĝis la Fina Venko samideanoj!*

**Jonathan**

## **Agendo • Agenda**

**Pour ne manquer aucun rendez-vous à Toulouse, Montpellier, Tarbes, Rodez, Cahors ou Nîmes... retrouvez l'agenda mis à jour sur notre site :**  
***<https://occeo.net/agenda/>***